

ЯЗЫКОЗНАНИЕ. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ (БЕЛОРУССКИЙ, РУССКИЙ ЯЗЫКИ). МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ БЕЛОРУССКОГО, РУССКОГО ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

УДК 37.091.3:811.161.1'243:398.92(=161.1)-057.875(=581)

А. А. Аксёникова-Бирюкова

Учреждение образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины», Гомель

ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Введение. Обучение китайских учащихся русскому языку невозможно без знания фразеологии, в которой отражаются особенности мировоззрения, культуры, традиций и быта русского народа. Основной целью преподавания русского языка как иностранного является формирование коммуникативных и культурных компетенций у учащихся. Знание фразеологизмов позволяет иностранным учащимся стать равноправными участниками коммуникации с носителями русского языка, так как дает возможность свободно оперировать ими, точнее, выражать свои мысли.

Основная часть. Русский язык имеет богатейшую фразеологию, представляющую огромный интерес для практики преподавания русского языка как иностранного. Фразеологизмы, понимаемые широко и включающие в себя пословицы, поговорки, устойчивые словосочетания, придают своеобразие языку, сохраняя его национальный колорит. Они широко употребляются не только в устной речи, но и в художественных произведениях, в средствах массовой информации, придавая речи особую выразительность, эмоциональность и экспрессивную насыщенность.

Методика обучения китайских учащихся русскому языку как иностранному имеет значительные особенности, что связано с уникальным менталитетом китайского народа, который проявляется наличием в сознании учащихся своеобразных национальных психообразов, представленных в китайской фразеологии; иероглифическим характером китайского письма; несоответствием содержательного наполнения многих символов в русских и китайских фразеологизмах. Все это осложняет перевод и нахождение эквивалентных единиц.

Необходимо учитывать лексические, грамматические и семантические трудности, которые могут возникнуть у китайских студентов, изучающих русский язык. Возникновение лексических трудностей связано с присутствием во фразеологизмах архаичных компонентов, фразеологически связанных слов, имен собственных. Грамматические трудности обусловлены наличием фразеологизмов, утративших связь между их внутренней формой и общим значением или содержащих в своем составе устаревшие формы слов или синтаксические связи. Наибольшие сложности в освоении вызывают фразеологизмы, имеющие скрытый смысл или утратившие свою мотивированность.

Для достижения наилучшего результата обучение фразеологии русского языка должно проходить с учетом особенностей китайского языка, национального менталитета: «изучение русской фразеологии требует не только семантического толкования и лингвострановедческого комментирования, но и сопоставления с родным языком учащегося» [1, с. 4].

Русский и китайский языки относятся к языкам разных типов. Они имеют существенные различия и в области фразеологии. Большинство китайских фразеологизмов пришло в китайский язык из древних исторических текстов, поэм, философских трактатов и относится в основном к книжному стилю. Значительная часть русских фразеологизмов относится к разговорному стилю и взята из русской истории и русского фольклора. В связи с этим для понимания китайских фразеологизмов большое значение имеет этимология.

Русская и китайская культуры имеют разные истоки: в формировании русской национальной культуры важную роль сыграли язычество и христианство, китайская культура опирается на даосизм, буддизм и конфуцианство. Но, несмотря на то, что две культуры развивались разными путями, в них можно найти и что-то общее. В связи с этим занятия по русской фразеологии в китайской аудитории необходимо проводить таким образом, чтобы учащиеся могли соотнести элементы русского языка и культуры с китайским языком и культурой.

При выборе фразеологизмов для изучения их студентами необходимо руководствоваться следующими критериями: частотность употребления выражений; их коммуникативная и страноведческая ценность. Кроме того, лучше осуществлять анализ фразеологизмов по тематическим группам: семья, внешность человека, характер человека, образование, еда и др. По каждой теме следует отбирать не более 10—12 фразеологизмов. Изучение фразеологизмов должно основываться на понимании их семантики. При этом целесообразно использовать наглядный материал, позволяющий раскрыть значение и представить образ, который лежит в основе значения каждого фразеологизма. Разрабатываемые упражнения

должны способствовать формированию навыков и умений восприятия, понимания и использования фразеологизмов в речи.

Для анализа фразеологических оборотов на занятиях по русскому языку как иностранному применяются такие методы, как семантическое толкование, лингвострановедческий комментарий, а также сопоставительный анализ фразеологизмов русского и китайского языков. В настоящее время одним из ведущих методов изучения фразеологии является сопоставительный анализ фразеологизмов.

В процессе сопоставления фразеологизмов русского и китайского языков можно выделить следующие группы: полные эквиваленты, имеющие одинаковый смысл и употребляемые в одинаковых ситуациях: *метать бисер перед свиньями* — 对牛弹琴 (duìniú tánqín) ‘играть на цитре перед быком’; *иголка в стоге сена* — 海一粟 (hǎi yī sù) ‘просяное зернышко в море’; *манна небесная* — 天上掉馅饼 (tiānshàng diào xiàn bǐng) ‘пирожки, падающие с неба’; *пуганая ворона куста боится* — 惊弓之鸟 (jīnggōngzhīniǎo) ‘птица, пуганная луком’. Фразеологизмы, относящиеся к этой группе, имеют одинаковую внутреннюю форму, однако при более детальном анализе можно отметить определенные смысловые нюансы, связанные с особенностями национального менталитета.

Ко второй группе сопоставляемых фразеологических единиц относятся частичные эквиваленты. В китайском и русском языках присутствуют фразеологизмы, которые имеют одинаковый смысл, но разную образность. Обычно такие фразеологизмы имеют одинаковое значение, но различаются составом лексических компонентов: *не видеть дальше своего носа* — 井底之蛙 (jǐngdǐzhīwā) ‘лягушка на дне колодца’; *на голову выше других* — 鹤立鸡群 (hèlìjīqún) ‘словно журавль в курятнике’.

К третьей группе относятся фразеологизмы, не имеющие эквивалентов в другом языке. В русском языке есть много фразеологизмов, не имеющих в китайском языке соответствий на уровне смысла. Такие фразеологизмы чаще всего содержат в своем составе безэквивалентную лексику: архаизмы, топонимы, антропонимы: *верста Коломенская, бить баклуши, во всю Ивановскую, на ять, Тришкин кафтан*. Входят в группу безэквивалентной лексики выражения, имеющие библейское происхождение: *иерихонская труба, блудный сын, бог миловал*. Во многих из них отразилась история русского народа: *мамаево побоище, казанская сирота*.

Такие фразеологизмы необходимо переводить буквально, стараясь сохранить их языковые особенности, стилистическую окраску. Они обладают наибольшей страноведческой ценностью. Трудности изучения подобных фразеологизмов заключаются в том, что у людей, имеющих разную историю, религию, принципы морали, психологию, явления и предметы часто вызывают неодинаковые ассоциации, из которых возникают фразеологические метафоры. Несмотря на трудности перевода и понимания русских фразеологизмов, их необходимо включать в процесс обучения языку.

Заключение. Изучение национально-культурного своеобразия фразеологизмов тесно связано с проблемами исследования человеческого сознания, восприятия мира и путей его осмысления, отраженных в языке. Каждый народ видит мир через призму своего языка и отражает его в национально-специфических образах. Система образов, зафиксированных во фразеологическом составе языка, обусловлена особенностями материальной, социальной и духовной культуры той или иной языковой общности и может свидетельствовать о ее национально-культурном опыте и традициях. Изучение фразеологии китайскими учащимися поможет им понять специфику образного структурирования картины мира, отраженную во фразеологизмах.

Список цитируемых источников

1. Дэвидсон, Д. Функционирование русского языка. Методический аспект : пленар. докл. на VII Конгрессе МАПРЯЛ / Д. Дэвидсон, О. Д. Митрофанова. — М., 1990. — С. 3—28.

УДК 372.462-159.954

Н. П. Григорович, А. Э. Богатырёва

Оршанский колледж учреждения образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова», Орша

ВОССОЗДАЮЩЕЕ ВООБРАЖЕНИЕ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ПРИЁМ ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ ЗОРКОСТИ УЧАЩИХСЯ

Введение. На I ступени общего среднего образования именно компетентностный подход к языковой подготовке учащихся обеспечивает развитие у школьников способности использовать знания в конкретных языковых и речевых ситуациях. Так, одной из важнейших программных задач рассматривается